



ХОЗЯЙСТВЕННЫЙ СУД ГОРОДА ТАШКЕНТА
г.Ташкент, 700097, Читагзар, квартал Ц, ул. Волгоградская 6, тел: 77-87-85

О П Р Е Д Е Л Е Н И Е
(о возвращении ходатайства)

2 октября 2000 года

г.Ташкент

Дело № 12173

Судья хозяйственного суда города Ташкента Саидов Ш.З., рассмотрев в судебном заседании заявление – фирмы «Ромак С.А.» г.Женева о признании и приведении в исполнение решение арбитража Торговой Ассоциации по Зерну и Фуражу «Г.А.Ф.Т.А.» по иску фирмы «Ромак С.А.» к ответчику ВТФ «Уздон» о взыскании 10.510.629 долларов США по делу №12173 при участии представителей:

истца – Подмаревой Ольги Михайловны (дов.от 18.07.2000 года),

ответчика – руководителя Б.Кодирова, Р.А.Хачатурова (дов.№ Уз-1/2-13-300 от 04.06.99г.),

У С Т А Н О В И Л :

10 июля 1996 года между швейцарской компанией «Ромак С.А.» (Продавец) и Внешнеторговой фирмой «Уздон» (Покупатель), входящей в состав Государственно-акционерной корпорации «Уздонмахсулот», был заключен контракт на поставку продовольственной пшеницы 3-го класса Казахстанского происхождения в количестве 50.000 метрических тонн. Согласно п.11. данного Контракта в случае невозможности достижения взаимно приемлемого решения в отношении каких либо споров стороны предусмотрели возможность передать такие споры на рассмотрение арбитража, согласно правилам Торговой Ассоциации по Зерну и Фуражу «Г.А.Ф.Т.А.» № 125.

При исполнении Контракта, между сторонами возник спор, связанный с неоплатой со стороны «Уздон» стоимости зерна в размере 10.510.629,12 долларов США. Данный спор был передан компанией «Ромак С.А.» на рассмотрение Торговой Ассоциации по Зерну и Фуражу «Г.А.Ф.Т.А.»

22 августа 1997 года арбитрами было вынесено Арбитражное Решение № 12173, согласно которого с ВТФ «Уздон» в пользу компании «Ромак С.А.» взысканы 10510629,12 (десять миллионов пятьсот десять тысяч шестьсот двадцать девять) долларов США.

27 марта 1998 года фирмой «Уздон» была подана апелляционная жалоба на Арбитражное решение, которая Апелляционной коллегией Торговой Ассоциации по Зерну и Фуражу «Г.А.Ф.Т.А.» была отклонена по причине пропуска срока подачи апелляционной жалобы.

Согласно Арбитражного решения с ВТФ «Уздон» в пользу компании «Ромак С.А.» всего взыскано 10846889,55 долларов США, из них:

10510629,12 долларов США, составляющие сумму основного долга за поставку 40.581,580 метрических тонн продовольственной пшеницы;

329820,93 долларов США, составляющие сумму процентов за просрочку в оплате;

6439,50 долларов США - сборы и расходы по проведению арбитража.

В соответствии с Конвенцией «О признании и приведении в исполнение

иностранных арбитражных решений» (Нью Йорк, 1958 г.) истцом заявлено ходатайство о признании и приведении в исполнение Арбитражного решения Торговой Ассоциации по Зерну и Фуражу «Г.А.Ф.Т.А.».

Однако, в ходе судебного заседания представители ответчика заявили ходатайство о представлении в суд решения Торговой Ассоциации по Зерну и Фуражу «Г.А.Ф.Т.А.» на официальном языке, т.е. на узбекском языке, заверенного в соответствии с настоящей Конвенцией, поскольку ст.4 Конвенции предусмотрено, что сторона, которая просит о признании должна представить арбитражное решение на официальном языке той страны, где испрашивается признание. Кроме того, пояснили, что ответчик не был должным образом уведомлен о назначении арбитра, в связи с чем просили отказать в признании и приведении в исполнение арбитражного решения.

Изучив представленные материалы дела и выслушав представителей сторон, суд считает необходимым возвратить ходатайство истца о признании и приведении в исполнение арбитражного решения по следующим основаниям.

- согласно статьи 4 Конвенции «О признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений» (Нью Йорк, 1958 г.) для получения признания и приведения в исполнение иностранного арбитражного решения сторона, испрашивающая признание и приведение в исполнение при подаче такой просьбы представляет:

а) должным образом заверенное подлинное арбитражное решение или должным образом заверенную копию такового;

б) подлинный договор или должным образом заверенную копию такового;

Если арбитражное решение или соглашение (договор) изложены не на официальном языке той страны, где испрашивается признание и приведение в исполнение этого решения, сторона, которая просит о признании и приведении в исполнение этого решения, представляет перевод этих документов на такой язык. Перевод заверяется официальным или присяжным переводчиком или дипломатическим или консульским учреждением. В представленных материалах дела имеется нотариально заверенная копия решения на английском и русском языке, однако, отсутствует перевод этих документов на официальный, т.е. узбекский язык, поскольку официальным государственным языком в Республике Узбекистан является узбекский язык;

- кроме того, к ходатайству не приложены доказательства должным образом уведомления ВФТ «Уздон» о назначении арбитра.

При таких обстоятельствах суд не может рассмотреть ходатайство о признании и приведении в исполнение иностранного арбитражного решения, в связи с чем считает необходимым возвратить ходатайство заявителю.

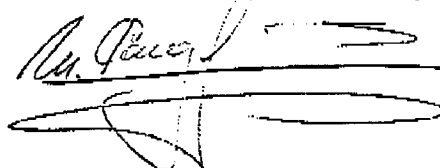
Руководствуясь ст.ст.4,5 Конвенции «О признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений» (Нью Йорк, 1958 г.), ст.151 Хозяйственного процессуального Кодекса Республики Узбекистан, суд

О П Р Е Д Е Л И Л :

1. Возвратить ходатайство фирмы «Ромак С.А.» о признании и приведении в исполнение арбитражного решения Торговой ассоциации по Зерну и Фуражу «Г.А.Ф.Т.А.» заявителю на 113 стр., в т.ч. нотариально заверенная и утвержденная консульским учреждением Республики Узбекистан в Лондоне доверенность.

Определение может быть обжаловано в месячный срок.

Судья



Ш.З.Салдов